

休闲的词源涵义考^①

张永红

(湖南工业大学 思政部, 湖南 株洲 412007)

摘要:休闲是人类的古老梦想,休闲的词源可追溯到先秦和古希腊、罗马时期。在先秦汉语中,人依木而“休”,缓解劳顿,人于“休”中守“闲”,净化心灵;在西方,休闲最早来源于古希腊语“σχολή”(scholē),主要指学习、教育、讨论等活动,而英语“leisure”一词来自于古拉丁语“licēre”,意指合法的、被允许的。现代英语“leisure”一词的语义,应是古拉丁语“licēre”与古希腊语“σχολή”(scholē)的结合。无论是先秦还是古希腊、古罗马,休闲都不是等闲下之庸俗活动,相反,它体现的是合规律性、合道德性及合快乐性的积极生活范式。

关键词:休闲; 休; 闲; leisure ; σχολή; licēre
中图分类号:H039 **文献标识码:**A **文章编号:**1674 - 117X(2010)04 - 0130 - 04

Study Leisure's Etymology

ZHANG Yonghong

(Ideology and Politics Departmeat, Hunan University of Technology; Zhuzhou, 412007)

Abstract: Leisure is an ancient dream of humanity. The etymology study of the word “leisure” can be traced back to the pre - Qin Dynasty, ancient Greece and ancient Rome. In pre - Qin Chinese, “rest” means people leaning against wood to alleviate fatigue; people enjoy the “leisure” in the “rest” state, purifying the mind. In the West, the word “leisure” is first derived from the ancient Greek “σχολή”, which mainly refers to learning, education, discussion and other activities. The English word “leisure” comes from the ancient Latin word “licēre”, which means the legal and the allowed. The meaning of the modern English word “leisure” should be a combination of the ancient Latin “licēre” and the ancient Greek “σχολή”. Whether in the pre - Qin Dynasty or ancient Greece and ancient Rome, “leisure” is not vulgar activities. Instead, it reflects a life paradigm which goes with regularity, morality and happiness.

Key words:leisure; rest; leieure;σχολή;licēre

拥有闲暇是人类最古老的梦想,翻开历史的画卷,对休闲的阐释和追寻可追溯到先秦和古希腊时期。语言是人类文明的活化石,考察休闲的词源意义,不仅有助于我们了解古人的思维方式、认知模式和生活方式,更有助于我们秉承历史,探寻和借鉴古老的人类文明中合理的休闲主张。

一、我国休闲词源涵义

在我国,休闲的词源可追溯到先秦时期,现代汉语中的休闲在当时是两个词:即“休”和“闲”。“休”,《说文解字》训为“休息止也,从人依木”。《辞海》解释为:“休息;休养;休假。”古时人们主要

① **收稿日期:** 2010 - 03 - 22
基金项目: 湖南省哲学社会科学基金项目“马克思休闲理论及其当代价值研究”(09YBA048);湖南省教育厅科学研究项目“基于两型社会建设城市休闲空间发展研究”(09C372)
作者简介: 张永红(1972 -),女,湖南湘潭人,湖南工业大学思想政治理论课教研部副教授,中南大学政治学院博士生,主要从事马克思主义理论与休闲文化研究。

从事田间劳作,当身体劳累之时,便倚靠树木或是坐在树下休息。也就是说,休的本意是休息、休憩、休养等暂停劳动的意思,这一涵义与现代汉语的解释相一致。《诗·周南·汉广》有“南有乔木,不可休思”,休即休息。《诗·大雅·民劳》:“民亦劳止,汙可小休。惠此中国,以绥四方”,强调休闲与社稷安定的关系,这里的“休”与“劳”相对,作休息讲,即当下摆脱劳作的自由,表明周朝的大夫们在向周王进谏时,也认识到了休闲是治国安邦的重要谋略和准则。《庄子·天道》推论:“休则虚,虚则实,实则伦矣。”这里的“休”即“休息息心(成疏)”,停止脑之所思和心之所想,才可完全放松。但是,在先秦汉语中,“休息”并非只有“休”这唯一涵义,它还有“吉庆、美善、福禄、喜悦”等涵义,这与现在我们对“休”字的理解相去甚远。《诗·豳风·斧》:“亦孔之休”,此处的“休”即为美好。《国语·楚语》中有:“无不受休”,这里的“休”为吉庆。《诗·小雅·著著者莪》有:“既见君子,我心则休”,一见到你,我的心情就高兴起来了。《诗·商颂·长发》:“何天之休”,这是殷商帝王祭天的颂词。郑玄笺:“休,美也。”由是观之,在先秦时期人们的观念中,“休”不仅具有息劳作以休养身心的意义,还包括诸多在空闲时间人们主动开展的自我发展、自我完善的活动,甚至还是一种审美的心理状态和人生追求。可见,“休”不是中性词,而是具有强烈感情色彩的褒义词,“休”意味着人们追求的有价值、有意义的活动。

“闲”,《说文解字》训为“闲,阑也,从门中有木”,即门关上后,插在门内使门推不开的木棍,今俗称“门闩”。《辞海》中亦有将“闲”解释为“木栏之类的遮拦物,引申为范围。多指道德、法度。”这一解释与《说文解字》相通。《论语·子张》:“大德不逾闲”,《汉书·武五子传》:“制礼不逾闲”等等,都取此意。由此可见,“闲”首先是一个表示范围的概念,以范围之意为基础,“闲”后来引申出“限制、约束”之意。《易·家人》云:“闲有家。”孔颖达疏:“闲邪存其诚者,言防闲邪恶,当自存其诚实也。”“治家之道,在初即须严正立法防闲。”这里的“闲”当属“限制、约束”之意。可见,“闲”在先秦汉语中主要是关于行为规范的概念,具有伦理道德之意义,它旨在教导人们为人处事都要遵循一定的规范。

从词源意义上将“休”和“闲”联系起来,“休闲”不同于“闲暇”、“消遣”,人依木而“休”,缓解劳顿,将人从紧张和负责任的劳动之中解脱出来;人于“休”中守“闲”,遵章守矩,净化心灵。因此,在先秦汉语中,休闲不是平庸懒散、碌碌无为,它应当指

人的一种积极的生活方式和生存状态,即闲暇时间中人们追求和享受的一种美好生活,“这个颇具哲学意味的文化象喻,表达了人类生存过程中劳作与休憩的辩证关系,又喻示着物质生命活动之外的精神生命活动。”^[1]休闲既是闲暇时间中的休息,更是一种自省与沉思。

二、西方休闲词源涵义

西方的休闲词源考察,我认为必须分两部分进行,一是在被广泛使用的英语中,休闲(leisure)的词源是什么?一是最早有休闲涵义的西方古词汇是什么?这是两个具有不同内容却又相互联系的理论考察,不能混为一谈。

(一)“leisure”的词源涵义

“leisure”一词,现代英语中既可解释为“休闲”,又可解释为“闲暇”,考察“leisure”的词源,我翻阅了大量的资料,这里介绍三种比较权威的词典的解释。其一是美国的《韦氏词典》,它对单词“leisure”的词源是这样解释的:“leisure,中世纪英语用 leiser, leisere, laiser 表示,该词源于古法语 leisir, leisir 是其动词 leisir 的名词形式;leisir 来源于拉丁语 licēre,有‘被允许’之意,多指工作和职业以外的行为。”^{[2][1292]}其二是《美国传统英语词典》,它对“leisure”的词源是这样解释的:“leisure 源自古法语 leisir, leisir 源自拉丁语 licēre,意为‘被允许’。”^{[3][723]}其三是《在线词源学词典》,它有关“leisure”词条是这样解释的,“来自于古法语 leisir 或现代法语 loisir,意为‘允许、闲暇、空闲时间’;动词不定式 leisir 的名词用法,来自于拉丁语 licere,意为‘被允许’。”^[4]以上三本词典对“leisure”的解释大同小异,这告诉我们,英语“leisure”最早起源于古拉丁语 licēre,意指合法的、被允许的,多指工作和职业以外获得许可的行为。

现在我不禁要问,既然“leisure”一词源于古拉丁语 licēre,为什么 licēre 用“工作和职业以外获得许可的行为”来界定而鲜有我们今天的休息、娱乐成份?为什么后来又赋予它休闲的涵义?其实,这与休闲的源起之一——宗教有关,或者说是人们根据当时“工作或职业外获得许可的行为”的存在形式而赋予其休闲的涵义。在古罗马,人们劳动之余“合法的、被允许的”行为不是休息、娱乐,而是对上帝的侍奉与信仰以求来世救赎。也正因为宗教信仰的合法性,劳动者获得了一定的非劳动时间。基督教的经典文献《圣经》如是说:“到第七日,神造物的工已经完毕,就在第七日歇了他一切的工,安息了。神赐福给第七日,定为圣日,因为在这日,神

歇了他一切创造的工,就安息了。”^{[5]2}在基督教那里,第七日(星期天)是人类真正皈依上帝的时间,人们在这段非劳动时间里并不可以随心所欲地放纵自己,而是要将这神赐的休息日用于体认神和接近神。由此我们看出,禁欲色彩浓厚的基督教一方面反对人们休闲、娱乐以救赎来世,另一方面又为了得到神的救赎而不得不让人们有劳作的间歇,并且,人们在对上帝虔诚的祷告中少不了歌舞、竞技、博赛的内容。也正是因为劳动之余的休歇,以及事实上存在的庆典、娱乐活动,使 licēre 多了一些现代休闲的内容,其休闲的涵义也就由此而来。

(二)古希腊语“σχολή”(scholē)最早具有休闲涵义

据考证,在西方,最早具有休闲涵义的是古希腊语中的“scholē”一词,scholē 发展成现代英语即为 school。据《韦氏词典》的解释,“school 在中世纪英语中写法为 scole,来源于古英语的 scōl,scōl 来源于拉丁语 schola,意为‘致力于学习、讲座、教育的空闲时间’,schola 源于希腊语 scholē,意为‘学术性讨论、演讲、教育’”。^{[2]2103}《韦氏词典》的这一词源解释可以在《美国传统英语词典》中得到证明,该词典解释为:“school 来源于 scole,scole 又来源于拉丁语的 scola,该词源于古希腊语 skholē”^{[3]1098} 两本词典都认为,school 一词源于古希腊语,只不过其词源在写法上稍有区别,一个为 scholē,另一个为 skholē。其实,这两个单词还原成希腊字母应为 σχολή,scholē 或 skholē 是其拉丁文书写形式,转译时出现了细微的差别。由此可知,最早具有休闲涵义的西方词语是古希腊语 σχολή,或用拉丁文 scholē 或 skholē 表示,这一观点还能在许多学者那里得到证明。德国学者约瑟夫·皮珀认为:休闲“在希腊文里原来叫做 σχολή,拉丁文叫做 scola……其意思指的就是‘学习和教育的场所’;在古代,称这种场所为‘闲暇’,而不是我们今天所说的‘学校’”。^{[6]6}法国学者罗歇·苏考证后认为:“休闲在希腊语中为 Schole,意为休闲和教育……A - schole 指劳动,奴隶状况。”^{[7]19}美国休闲研究专家托马斯·古德尔和杰弗瑞·戈比两位教授认为:“休闲在希腊语中用‘scholē’一词表达,‘scholē’是英语‘school’一词的原始涵义。”^{[8]23}在我国学者编著的《古希腊语汉语词典》中,σχολή 词条是这样解释的“I ①空闲的时间,闲暇,悠闲……II ①悠闲的讨论,讲学。②讲学的地方:学园,学校。”^{[9]864} 休闲与学校之间的渊源,在这里也非常明显。

值得一提的是,在学界也有人认为英语“leisure”一词的词源为古希腊语 scholē,如日本学者川

胜久认为:“闲暇(Leisure)的语源为希腊语(scholé),拉丁语(licere),前者之意是‘活动’,后者是‘不受义务拘束的状态’”。^{[10]102}在我国,休闲研究专家马惠娣老师也认为:“英文‘leisure’一词来源于法语,法语来源于希腊语和拉丁语。‘休闲’,在希腊语中为‘Skole’,拉丁语为‘scola’”。^[11] 这两者的观点基本相似,其中马惠娣老师的这一考证被国内学者普遍接受,引用频率颇高。认为英语 leisure 一词来源于希腊语“skole”或“scholé”,可能是他们所考证的资料不同,但从我所掌握的资料来看,这种表述和考证都欠准确。当然,这些考证又都说明:在西方,希腊语“skole”或“scholé”一词最早具有休闲涵义,这一点与我所考证的结果是相同的。

综上所述,在西方,最早具有明确的休闲、闲暇涵义的是 σχολή(scholē),它并没有成为英语“leisure”一词的词源,而是演进为现代英语词汇“school”,这跟古希腊人的休闲方式密切相关。在古希腊,休闲不是单纯的休息、娱乐,更不是无所事事,而是人们对善、幸福的一种追求;休闲的场所是人们学习、讨论、讲座、沉思的场所,这与我们现代意义上的学校极为相似,词义演进也由此而来。可见,古希腊人视这些活动为最有意义的休闲活动。进一步考察古希腊人的休闲生活我们会发现,古希腊公民并不崇尚闲居独处,而是乐意参加城邦的公共生活。以雅典城邦为例,每天下午,公民们就会聚焦到被称为“帕列斯特拉”和“基姆纳西翁”的地方去学习、锻炼、讨论。闲暇与教育浑然一体,政治与生活紧密相联,由此可见,希腊人的休闲不是放纵无聊的庸俗活动。

通过以上考证我们发现,在西方,休闲的词源是古希腊语 σχολή(scholē),最终它演进为英语单词“school”,而英语“leisure”一词并不来自于古希腊语“scholē”,而是来自于古拉丁语“licēre”。现代英语“leisure”一词的语义,应是古拉丁语“licēre”与古希腊语 σχολή(scholē)的结合,而这两者的结合,给我们传递的是这样的信息,即休闲是不同于劳作的一种合法的、被允许的生活状态或行为、活动。古希腊人侧重于休闲活动范式的约定,并将休闲贴上了贵族、公民的身份标签,这是一种理想化、精英化的休闲生活取向。在古罗马,休闲的大众化的取向比较明显,休息日的存在以一种时间的方式对休闲生活予以确证,不过这种休闲具有明显的来世的价值追求,但大众化的取向和休息、娱乐的表现形式,应是“licēre”这一本不具有休闲涵义的词汇,取代“σχολή”这一本有休闲意境的词汇而成为英语“Leisure”的词源的主要原因。

三、中西方休闲词源涵义共通性分析

在人类文明的早期,先秦汉语和古希腊语、古罗马语在历史上不存在任何联系,休闲在各自的语言体系中有不同的文字表达形式。同时,先秦古人和古希腊、罗马人的休闲方式也各不相同。不过,透过这种差异性外观,我们能够惊喜地发现隐藏于其中的某些具有普遍意义的内涵。

1. 休闲表现着合规律性的人类生活范式。一方面休闲不排斥休息,不论是在先秦还是在古希腊、古罗马,休闲都具有休息的本源意义,必要的劳作必然包括必不可少的休息,必要的休息是身体能量的再造,是过度消耗的精力的补充,是正常人的内在需要,这是人类存在与发展的必然规律;另一方面,休闲不等同于休息,而是人们的一种积极进取的生活方式。在先秦汉语中,休闲行为必然是合规范的行为,规范当然不等于规律,但合规范的行为旨在把握事物发展变化的规律,探索世界的变化奥秘。在古希腊,休闲时间是休息时间,更是学习和接受教育的时间。亚里士多德认为,休闲才是一切事物环绕的中心,是哲学、艺术和科学诞生的基本条件之一。因为休闲中的沉思是最好的活动,休闲中的积极交流碰撞出思维的火花,乃是探寻世界奥秘的一种方式。曾有专家如是说:没有休闲阶级,就没有任何的艺术和文明,一个匆忙的民族不会是拥有很高文明的民族。休闲的积极、合规律性可以由此管窥一斑。

2. 休闲体现着合道德性的人生价值追求。在先秦汉语中,“休”有美善之意,“闲”有限制约束之意,休闲是一种美好的合道德的生活。孔子主张“志于道,据于德,依于仁,游于艺”;老子主张淡薄名利,推崇逍遥自在、清静无为的人生境界;墨子主张“兼爱”、“非攻”的和平生活。人们通过休闲领略生活的意义,提升道德品质,“从心所欲不逾矩”是休闲追求的唯美境界。在古希腊,不能有助于精神升华和发掘心灵洞见的东西是人们所不屑的,公共的市政生活是休闲生活的代表,而市政生活是实现城邦这一至善的唯一途径,享受休闲生活的道德性要求是获得与保持城邦的至善。在罗马,休闲因为蒙上了宗教的色彩而颇有微词,但人们的道德追求却是寄托在宗教的信仰之中,用今生的操守博得上帝的恩赐是广大民众不变的信念。总之,休闲与道德不可分,人们需要崇高的美德去工作,同样需要崇高的美德去休闲。

3. 休闲体现着合快乐性的人生审美境界。通

常而言,某一事物的美必然包括外在的感知和内心的体验,所谓赏心悦目便是美的指称。休闲之“美”,不仅体现在其“真”(合规律性)与“善”(合道德性)的统一,而且体现在以往审美评价中多被忽视的主体内心感受——“乐”。休闲是美的,因为它不是无所事事的闲得无聊,更不是等而下之的庸俗低贱,而是主体充分利用闲暇时间的自身发展与自我完善。休闲是美的,还因为休闲与快乐不可分,休闲可以使人们获得更多的幸福感,可以保持内心的安宁。在先秦汉语中,“休”有吉庆之意,是一种乐,至于先秦推崇的休闲活动,无论是游、学还是艺无不令主体幸福快乐。在古希腊,休闲的词源(scholē)本身虽无快乐之意,但古希腊人的休闲方式如学习、锻炼、娱乐、散步、讨论,都是人们心仪的项目,其快乐体验自不待言。在古罗马,追求今生的快乐有违宗教的精神,但现实的宗教的庆典又无不给人们带来肉体的快感和精神的愉悦,这一点我们不能否定。

参考文献:

- [1] 马惠娣. 休闲——文化哲学层面的透视[J]. 自然辩证法研究, 2000(1).
- [2] Philip Babcock Gove. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged[M]. Merriam - Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U. S. A. 1993.
- [3] Morris, William. The American Heritage Dictionary[M]. Houghton Mifflin Company, Publishers, Boston, U. S. A. 1976.
- [4] Online Etymology Dictionary[Z]. <http://dictionary.reference.com/browse/leisure>
- [5] 圣经:创世记[M]. 南京:中国基督教协会, 2001.
- [6] 约瑟夫·皮珀. 闲暇:文化的基础[M]. 刘森尧, 译, 北京:新星出版社, 2005.
- [7] 罗歇·苏. 休闲[M]. 姜依群, 译. 北京:商务印书馆, 1996.
- [8] 托马斯·古德尔, 杰弗瑞·戈比. 人类思想史中的休闲[M]. 成素梅等, 译. 昆明:云南人民出版社, 2000.
- [9] 罗念生, 水建馥. 古希腊语汉语词典[M]. 北京:商务印书馆, 2004.
- [10] 川胜久. 广告心理学[M]. 汪志龙, 施锦标, 译. 福州:福建科学技术出版社, 1985.
- [11] 马惠娣. 人类文化思想史中的休闲[J]. 自然辩证法研究, 2003(1).

责任编辑:李珂